{ } { }

Bakara Suresi | 273 | GİT

◀ Bakara / 273 ▶



لِلْفُقَرَٓاءِ الَّذ۪ينَ اُحْصِرُوا ف۪ي سَب۪يلِ اللّٰهِ لَا يَسْتَط۪يعُونَ ضَرْباً فِي الْاَرْضِۘ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ اَغْنِيَٓاءَ مِنَ التَّعَفُّفِۚ تَعْرِفُهُمْ بِس۪يمٰيهُمْۚ لَا يَسْـَٔلُونَ النَّاسَ اِلْحَافاًۜ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَاِنَّ اللّٰهَ بِه۪ عَل۪يمٌ۟

Türkçe Transcript

Lilfu**k**arâ-i-lleżîne u*h***s**irû fî sebîli(A)llâhi lâ yeste**t**î'ûne **d**arben fi-l-ar**d**i ya*h*sebuhumu-lcâhilu aġniyâe mine-tte'affufi ta'rifuhum bisîmâhum lâ yes-elûne-nnâse il*h*âfâ*(en)*(k) vemâ tunfi**k**û min ḣayrin fe-inna(A)llâhe bihi 'alîm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Verilen şeyler, kendilerini tamamıyla Allah yoluna vermiş olup yeryüzünde dolaşamayan yoksullara aittir. Bilmeyen kişi, onların istiğnalarını görüp zengin sanır, halbuki sen, yüzlerinden tanırsın onları. Yüzsuyu dökerek halktan bir şey istemez onlar. Hayır için ne harcarsanız şüphe yok ki Allah, onu bilir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

(Sadakaların, hayır ve zekâtın bir kısmı da) **Kendilerini Allah yolunda** *(cihada ve ilmi çalışmalara)* **adayan** *(ve geçim için uğraşmaya fırsat bulamayan)* **fakirler içindir ki onlar, yeryüzünde** *(rızık için)* **dolaşmaya imkânları olmayanlardır. İffetlerinden** *(ve dilenmeye tenezzül etmediklerinden)* **dolayı, bilmeyen onları zengin sanır.** *(Ama)* **Sen onları simalarından** *(mahrumiyet ve mahcubiyet belirtilerinden)* **tanırsın.** *(Devlet yetkililerinin ihtiyaç sahiplerini tespit etmesi lazımdır. Bunlar iffetlerinden dolayı)* **Yüzsüzlük ederek insanlardan istemekten utanmaktadırlar. Hayırdan her ne infak ederseniz, şüphesiz Allah onu bilir** *(ve karşılığını verir)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Sadakalarınızı şu fakirlere verin ki, kendilerini bütün yetenek ve güçleri ile Allah yolunda kullandıklarından yeryüzünde rızık aramak için gezip dolaşamazlar. Onlar yüz suyu dökmediklerinden; durumlarını bilmeyen onları zengin sanır. Sen onları görünce yüzlerinden tanırsın. Çünkü onlar yüzsüzlük ederek, insanlardan istemezler. Onlara ne iyilik yaparsanız, doğrusu Allah hepsini bilir.

Ahmet Tekin Meali
İmanda sadâkatinizin ve kemâlinizin ifadesi olan sadakalarınızı, hayırlarınızı geçim kaydından sıyrılarak kendilerini Allah yoluna İslâm'a, ilme adamış fakirlere verin. Onlar görevleri sebebiyle, yeryüzünde ticaret ve rızıklarını kazanmak için gezip dolaşmaya vakit bulamazlar. İstemekten çekindikleri için, bunların iffetli, vakur hayatını bilmeyenler, onları zengin zanneder. Sen onları solgun yüzlerindeki asâletlerinden tanırsın. Yüzsüzlük yapıp kimseden bir şey istemezler. Karşılık gözetmeden gönüllü yapacağınız bütün hayırları, şüphesiz Allah bilir.

bk. Dirâsât, li-uslûbi'l-Kur'âni'l-Kerîm, 3. kısım, 3. cüz, s. 20-21.

Ahmet Varol Meali
Sadakalarınızı kendilerini Allah yoluna adayıp da yeryüzünde dolaşmaya güç yetiremeyen fakirlere verin. Bilmeyen kimse iffetlerinden dolayı onları zengin zanneder. Sen onları simalarından tanırsın. İnsanlardan ısrarla bir şey istemezler. Hayır adına her ne harcarsanız Allah onu bilir.

Ali Bulaç Meali
(Sadakalar) Kendilerini Allah yolunda adayan fakirler içindir ki, onlar, yeryüzünde dolaşmaya güç yetiremezler. İffetlerinden dolayı bilmeyen onları zengin sanır. (Ama) Sen onları yüzlerinden tanırsın. Yüzsüzlük ederek insanlardan istemezler. Hayırdan her ne infak ederseniz, şüphesiz Allah onu bilir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Sadakalarınızı o fakirlere verin ki, onlar, Allah yolunda çalışmaya koyulmuşlardır; öteye beriye koşup kazanamazlar. Dilenmekten çekindikleri için, tanımıyanlar, onları zengin zanneder. Ey Rasûlüm, sen onları sîmalarından tanırsın. Onlar, iffetlerinden ötürü insanları rahatsız edip bir şey istemezler. Siz malınızdan bunlara ne harcarsanız, muhakkak Allah onu hakkıyle bilicidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
(Bu sadaka ve nafakalarınız,) Allah yolunda zorda kalan, yeryüzünde yolculuğa çıkamayan fakirler içindir. Öyle fakirler ki; bilmeyen, istiğnalarından dolayı onları zengin sanır. Onları yüzlerinden tanırsın. Onlar insanlardan ısrarla bir şey istemezler.

Hiç şüphesiz nafaka verdiğiniz mal ne olursa olsun, Allah onu çok iyi bilir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Sadakalarınızı, kendilerini Allah yoluna vakfedip yeryüzünde çarşı pazar dolaşmayanlara veriniz. Durumlarını bilmeyen, iffet ve dilenmemelerinden dolayı onları zengin sanır; sen onları yüz ifadelerinden tanırsın. İnsanlardan arsız bir şekilde istemekten kaçınırlar. Onlara ne iyilik yaparsanız, doğrusu Allah hepsini bilir.

Besim Atalay Meali (1965)
Allah yolunda, işten alıkonulan, bir yere çıkamıyan yoksullara veriniz, onları tanımıyan, arılıktan zengin sanır, yüzlerinden bilirsin, kimseye sataşıp isteyemezler, ne mal harcederseniz, evet Allah onu bilir

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Kendilerini Allah yoluna adamış, bu yüzden yeryüzünde (dünyalık için) koşmaya fırsat bulamayan ve iffetlerinden dolayı (dilenmedikleri için) tanımayanlar tarafından varlıklı sanılan fakirlere yardım edin. Sen onları yüz ifadelerinden tanırsın. Yüzsüzlük edip hiç kimseden bir şey istemezler. Hayır namına her ne iyilik yaparsanız, muhakkak ki Allah, onu hakkıyla bilendir.

> *Bu ayet, Medine döneminde Allah yolunda cihad etmeye kendilerini adayan, bunun yanında ticaret edip kazanç elde etmeye imkân bulamayan ama buna rağmen de hayâlarından dolayı durumlarını belli etmeyerek insanlardan hiçbir şey isteyemeyen, bu yüzden de durumlarını bilmeyenlerin varlıklı sandığı Ehl-i Suffa gibi, mallarını ve ailelerini Mekke'de bırakıp Medine'ye yerleşen muhacirlerden bir topluluğun durumunu ortaya koymaktadır.*

Cemil Said (1924)
İçinizde ba'zı fakîrler fîsebîlillah mahsûr olduklarından arzı dolaşmağa kudretleri yokdır. Mütevâzı' oldıkları ve dilenmedikleri içün câhiller ânları zengin zan ider. Sen ânları 'alâmetlerinden tanıyacaksın mutâlebât ile insânları iz'âc itmezler bu âdemlere ideceğiniz hayrı Allâh bilür.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Sadakalarınızı, kendilerini Allah yoluna adayıp yeryüzünde dolaşamayanlara, hayalarından dolayı, kendilerini tanımayanların zengin saydıkları yoksullara verin. Onları yüzlerinden tanırsın, insanlardan yüzsüzlük ederek bir şey istemezler. Sarfettiğiniz iyi bir şeyi Allah şüphesiz bilir.*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
(Sadakalar) kendilerini Allah yoluna adayan, yeryüzünde dolaşmaya güç yetiremeyen fakirler içindir. İffetlerinden dolayı (dilenmedikleri için), bilmeyen onları zengin sanır. Sen onları

yüzlerinden tanırsın. İnsanlardan arsızca (bir şey) istemezler. Siz hayır olarak ne verirseniz, şüphesiz Allah onu bilir.

Diyanet Vakfı Meali
(Yapacağınız hayırlar,) kendilerini Allah yoluna adamış, bu sebeple yeryüzünde kazanç için dolaşamayan fakirler için olsun. Bilmeyen kimseler, iffetlerinden dolayı onları zengin zanneder. Sen onları simalarından tanırsın. Çünkü onlar yüzsüzlük ederek istemezler. Yaptığınız her hayrı muhakkak Allah bilir.

> *Bu âyette anılan fakirler hayatlarını Allah yolunda savaşa adayan mücahitler ile ilim yolcularıdır. Bunlar, bu kudsî meşguliyetleri dolayısiyle kazanca yönelme imkânından mahrumdurlar. Maddi yardımların bilhassa bunlara yapılması, cihadı ve ilmi teşvik edecektir.*

Edip Yüksel Meali
ALLAH yolundaki çalışmasından ötürü özgürlükleri kısıtlanarak göç etme imkanından yoksun bırakılmış ihtiyaç sahiplerine verin. Onları tanımayanlar, onurlu tavırlarından ötürü onları zengin sanır. Onları yüzlerinden tanırsın. Halktan yardım dilenmezler. Ettiğiniz her iyiliği ALLAH bilir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Sadakalarınızı, kendilerini Allah yoluna adamış olan fakirlere veriniz. Onlar yeryüzünde gezip dolaşmaya güç yetiremezler. Utangaç olduklarından dolayı, bilmeyenler, onları zengin sanırlar. Oysa sen onları yüzlerinden tanırsın. Yüzsüzlük yapıp kimseden birşey de isteyemezler. Ne türden bir iyilik yaparsanız, şüphe yok ki, Allah onu bilir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Verin o fakırlere ki Allah yolunda kapanmışlardır, şuraya buraya dolaşamazlar, istemekten çekindikleri için bilmiyen onları zengin zanneder, onları simalarından tanırsın: Hakkı bizar etmezler, hem işe yarar her ne verirseniz hiç şüphesiz Allah onu bilir

---

Erhan Aktaş Meali
Yardımlar Allah yolunda mahsur[1] olan, çalışmaya güç yetiremeyen yoksullar içindir. Bilmeyenler, iffetlerinden dolayı onları zengin sanır. Sen, onları, yüzlerinden tanırsın. Yüzsüzlük ederek kimseyi rahatsız etmezler. Hayır olarak ne infak[2] ederseniz muhakkak Allah, onu bilir.

> *1. Mağdur. 2. Yardım yaparsanız.*

Hasan Basri Çantay Meali
(Sadakalar) Allah yolunda kendilerini vakfetmiş fakirler içindir ki onlar yer yüzünde dolaşmıya muktedir olmazlar. (Hallerini) bilmeyen; iffet ve istiğnalarından dolayı onları zengin (kimse) ler sanır. Sen (Habîbim) o gibileri sımalarından tanırsın. Onlar

insanlardan yüzsüzlük edib de (bir şey) istemezler. Siz (Hak yolunda) ne mal harcarsanız şübhesiz Allah onu hakkıyle bilicidir.

Hayrat Neşriyat Meali
(Sadakalar, ilim ve cihâd için) Allah yolunda adanmış, (bu yüzden) yeryüzünde(maîşet için) dolaşamayan fakirler içindir. İffetli olma(ların)dan dolayı, (hâllerini) bilmeyen kimse onları zengin zanneder. Onları sîmâlarından tanırsın. Israr ederek insanlardan (bir şey)istemezler.(4) O hâlde hayır (ve hasenat)dan ne sarf ederseniz, artık şübhesiz Allah, onu hakkıyla bilendir.

(4)Bu âyet-i kerîme, "Ashâb-ı Suffe" (radıyallâhü anhüm ecmaîn) hakkında nâzil olmuştur. Bunlar, Medîne'de evleri ve aşîretleri olmayan Muhâcirlerdendi. Geceleyin Resûl-i Ekrem (asm)'ın mescidine yakın "Suffe" denilen yerde kalırlar, gündüzleri de aslâ oradan ayrılmazlardı. Hz. Peygamber (asm)'ın gönderdiği bütün askerî birliklere katılan bu sahâbelerin sayıları dört yüz kadar olup, bütün vakitlerini ilim ve ibâdete hasretmişlerdi. (Nesefî, c. 1, 209)

İlyas Yorulmaz Meali
Yalnızca kendilerini Allah yoluna hasretmiş (adamış) ve yeryüzünde geçimini temin etmeye gücü yetmeyen fakirler için (harcayın) ki, onları tanımayanlar, utançlarından istememeleri sebebiyle onları zengin zannederler. Oysa sen onları yüzlerinden tanırsın, insanlardan istemekten kaçınırlar. Mallardan ne harcarsanız, Allah onu bilendir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Sadakalarınızı Allah yolunda kendilerini verip de azık aramak için ortalıkta dolaşmıya artık gücü yetmiyenlere verin. Bilmiyenler ağır başlı oldukları için onları varlıklı sanırlar. Sen bu gibileri yüzlerinden tanırsın. Onlar kimsecikten bir şey istemezler. Siz iyilik olarak her ne geçimlik verecek olursanız gerçekten Allah onu bilircidir.

İsmail Hakkı İzmirli
Sadakalarınız Allah yolunda [4] alıkonup yer yüzünde dolaşmağa gücü olmayanlara masruf olsun ki onlar istemekten çekindikleri için hallerini bilmeyen adam onları zengin sanır. Sen onları hallerinden [5] tanırsın. Halktan ısrar ile hiçbir şey istemezler. Her ne mal harcederseniz mükâfat görürsünüz; çünkü Allah onu hakkiyle bilir.

[4] Hususa cihat uğurunda.
[5] Fakirliklerinden nâşi bedenlerinin zayıf olmasından, açlıktan dolayı renklerinin sararmasından, zarûretten dolayı elbiselerinin eski püskü olmasından, yahut tevazularından.

Kadri Çelik Meali
(İnfaklarınızı) Allah yolunda mahsur kalan, yeryüzünde dolaşamayan ve kendilerini tanımayanların hayâlarından dolayı

zengin saydıkları yoksullara verin. Onları yüzlerinden tanırsın, (yoksa onlar bizzat) insanlardan yüzsüzlük ederek bir şey istemezler. İnfak ettiğiniz iyi bir şeyi Allah şüphesiz bilir.

Mahmut Kısa Meali
Fakat bu yardımları, öncelikle **Allah yolunda** olmaya çalışan, yani kendisini İslâm yolunda hizmete adamış, bu yüzden de **darlığa düşen ve** geçimini kazanmak amacıyla **yeryüzünde gezip dolaşacak gücü olmayan yoksullara** vermelisiniz. Yardıma hiç ihtiyaçları yokmuş gibi sadaka istemekten **çekindikleri için,** işin içyüzünü **bilmeyenler onları zengin sanır. Onları,** yüzlerine ve kıyafetlerine dikkatlice bakınca **simalarından tanırsın, çünkü insanlara el açıp dilenmezler.**
İşte böyle muhtaç insanlara **her ne iyilik yaparsanız, Allah hepsini bilmektedir.** Dolayısıyla, mükâfâtını da tam olarak verecektir:

Mahmut Özdemir Meali
(Harcayacağınız şeyler) Allah yolunda dara düşmüş, Yeryüzü'nde dolaşıp çalışmaya güç yetiremeyen Fakirler içindir. Bilmeyen Kişi, onları İffet'ten dolayı zengin sayar. Onları simalarından tanırsın. İnsanlar'dan yüzsüzlük ederek istemezler. Mal türünden ne harcarsanız, onu Allah bilmektedir.

Mehmet Çakır Meali
Malî yardımlarınızı: Kendisini Allah'a verip, pek ortalıkta görünmeyenlere, onurundan dolayı çevreye zenginmiş gibi görünenlere, yoksullukları, yüzlerinden okunanlara ve de isterken yüzsüzlük etmeyenlere verin. Zaten Allah, hayır olarak verdiklerinizi en ince ayrıntısına kadar bilir.

Mehmet Çoban Meali
Varlıklarınızdan hayır için vereceğiniz şeyler; kendilerini Allah yoluna adayan, yeryüzünde dolaşmaya güç yetiremeyen fakirler içindir. Bazıları vardır ki; fakir oldukları halde onurlarından dolayı asla isteyemezler. Sen onları görünce zengin sanırsın. İhtiyaç sahibi olduğunu anlayamazsın. Ancak onların yüzlerine baktığında; açlığın, yokluğun izleri vardır. Yeter ki bunu görecek şekilde bakabilesin. Onlar utançlarından hiçbir şey isteyemez. İhtiyacın var mı diye sorduğunuzda var demez, yok derler.

Mehmet Okuyan Meali
(Yapacağınız yardımlar), kendilerini Allah yoluna adamış (oldukları için) yeryüzünde (kazanç amacıyla) dolaşamayan fakirler için (olsun)! [*] Bilmeyenler, onurlarından dolayı onları zengin sanır. Sen onları yüzlerinden tanırsın. Onlar, yüzsüzlük ederek (bir şey) istemezler. Şüphesiz ki Allah yaptığınız her iyiliği bilendir.

Yüce Allah, insanların yapacakları yardımın ve verecekleri sadakaların kimlere ulaştırılması gerektiğini ifade etmektedir. Bu

çerçevede sadaka ve infakın fakirlere yönelik olması gerektiği hükme bağlanmakta, bu kişilerin "beş" sıfatı bildirilmektedir.

Mehmet Türk Meali

(Allah yolundaki harcamalarınızı) kendilerini Allah'ın yoluna adayan,[1] bu yüzden de yeryüzünde (kazanç için) koşmaya fırsat bulamayan[2] ve iffetlerinden dolayı tanımayanlarca zengin sanılan, fakirlere verin. Sen, onları yüzsüzlük edip kimseden bir şey istemediklerinden dolayı ancak yüz ifâdelerinden tanırsın.[3] Allah, kendi yolunda yaptığınız her harcamayı mutlaka bilir.[4]

1 Yani, Allah yolunda cihad yapmaya kendisini vakfetmiş olan fakirlere.
2 Allah yolundaki meşguliyetleri, hastalık veya âcizlikleri sebebiyle nafakalarını kazanma imkânları olmayanlara…
3 Rasûlullah (s.a.v): "Allah iffetli olanları sever, çok verilince övgüler düzen, az verilince de kötüleyen, yüzsüz, dilencileri sevmez" ve "Her hangi bir kimse bir dilencilik kapısı açınca, Allah da ona bir fakirlik kapısı açar. Ve her kim kanaatkâr olursa, Allah da onu zengin eder. Kim de iffetli olmağa çalışır ve istemekten sakınırsa Allah ona iffet verir. Sizden birinizin bir ip alıp odun getirerek bir miktar hurmaya satması, insanlara dilencilik etmesinden çok daha hayırlıdır." buyurdular. (Buhari)
4 Ashâb'us-Suffe: Peygamber (s.a.v)'in mescidine bitişik sofada barınan ve İslâmî tedrisatla meşgul olan sahabeler demektir. Suffe, eski evlerdeki seki gibi yüksekçe eyvan demektir. Dilimizde buna "sofa" da denir. İslâm tarihinde "suffe" denilince, Hz. Peygamber (s.a.v)'in Medine'deki mescidinin bitişiğindeki bu isimle anılan yer anlaşılır. Ashâb'us-Suffe, dört yüz kişi kadardı. Bunların Medine'de meskenleri de, aşiret ve akrabaları da yoktu. Peygamber (s.a.v)'in mescidinde eğleşir, Kur'an tahsil eder, Peygamberimizi dinleyip ondan ilim öğrenirlerdi. Çoğunlukla oruçlu bulunurlar ve ne zaman bir gaza olursa giderlerdi. İslâmiyet'te ilk yatılı medrese burası olmuştur. Bundan sonra buranın durumu örnek alınarak İslâm âleminde medreseler hep camilerin etrafına yapılmıştır. Medineli Müslümanlar evini-barkını, bütün mal varlığını geride bırakarak şehirlerine hicret eden bu Müslümanlara maddî ve manevi yönlerden çok yardımcı olurlardı. Suffe ehlinin ihtiyaçlarıyla Hz. Peygamber (s.a.v) bizzat ilgilenir, Beytü'l-mâl'e ve kendisine gelen malların büyük bir kısmını onlara ayırırdı. Gücü kuvveti yerinde olan Suffeliler, dağdan sırtlarında odun taşımak dâhil olmak üzere ellerinden gelen işleri yapıyor, mümkün mertebe ihtiyaçlarını sağlamaya çalışıyorlardı. Suffe, bir tembeller yuvası değildi. En çok hadis rivayet eden yedi sahabînin üçü; (Ebû Hüreyre, Abdullah b. Ömer, Ebû Saîd el-Hudrî) Suffe ehlinden idi. İşte bu âyet, Ashâb'us-Suffe denilen bu fakir muhacirler hakkında nâzil olmuştur.

Muhammed Esed Meali

[Ve] Allah yoluna kendilerini tamamen adamış oldukları için yeryüzünde [rızık aramak niyetiyle] gezip dolaşamayan muhtaçlar[a yardım e-din]. [261] [Onların durumunun] farkında olmayan, onları zengin zanneder, çünkü [istemekten] çekinirler; [ancak] sen onları [bazı] özelliklerinden tanıyabilirsin: insanlardan arsız bir şekilde is-temekten kaçınırlar. Ve onlara ne iyilik yaparsanız, doğrusu Allah hepsini bilir.

261 Yani, kendilerini tamamen iman yolunda çalışmaya -imanı yaymak, tebliğ etmek veya bedenen ve fikren savunmak şeklinde- verenlere veya zamanlarını Allah'ın mesajında yüceltilmiş olan ilim tedrisine, insanoğlunun iyiliği için uğraşmaya ve benzeri ulvî hedeflere adayanlara, yahut da bu hedefler uğrunda çabalarken şahsî veya maddî sıkıntılara dûçâr olan ve bu sebeple kendilerini koruyamayacak durumda bulunanlara.

Mustafa Çavdar Meali
(Sadakalar) Allah yoluna kendini adamış, kazanç için yeryüzünde dolaşamayanların hakkıdır. İffetli olmalarından dolayı cahiller onları zengin zanneder. Sen onları simalarından tanırsın, yüzsüzlük edip insanlardan isteyemezler. Hayır, olarak ne harcarsanız, şüphesiz Allah onu hakkıyla bilir. 3/195, 7/157

Mustafa İslamoğlu Meali
Kendilerini Allah yolunda vakfettikleri için (ticaret amacıyla) yeryüzünde dolaşamayanlara yardım yapın! İstemekten çekindikleri için, durumlarını bilmeyenler onları zengin zanneder. Onları kimi özelliklerinden tanırsın: (Mesela) insanlardan arsızca istemezler:[519] Her ne iyilik yaparsanız yapın, doğrusu Allah onu kesinlikle bilir.

[519] Böyle doğru-dürüst bir niyetle yola çıkan bir hayır sahibinin elbette tercih hakkı vardır. Hatta, seçici davranması bir üstteki âyete aykırı davranmak anlamına kesinlikle gelmez, çünkü muhtaçlık açısından eşit olan iki ihtiyaç sahibinden en tercihe şayan olanı, Allah'a daha yakın olanıdır. Yukarıda olay veren açısından ele alınarak, verenin ideal niyet, tavır ve davranışı nasıl kazanacağı vurgulanmıştı. Bu âyette ise olay verilen açısından ele alınmakta, verilen kimseyi tesbit etmede hangi ölçünün kullanılacağı dile getirilmektedir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
O fakirlere ki, Allah yolunda kapanmış kalmışlardır. Yeryüzünde dolaşmaya kâdir olamazlar. Onları bilmeyen, istemekten çekindikleri için onları zengin kimseler sanarlar. Sen onları yüzlerinden tanırsın. Onlar nâstan ilkah ile bir şey istemezler ve siz hayırdan her ne infak ederseniz, şüphe yok ki Allah Teâlâ onu tamamen bilir.

Suat Yıldırım Meali
Bu yardımlar, kendilerini Allah yoluna vakfeden yoksullar içindir. Bunlar yeryüzünde dolaşıp geçimlerini sağlama imkânı bulamazlar. Halktan istemekten geri durmaları sebebiyle, onların gerçek hallerini bilmeyen kimse, onları zengin sanır. Ey Resulüm, sen onları simâlarından tanırsın! Onlar yüzsüzlük ederek halktan bir şey istemezler. Şunu bilin ki, hayır adına her ne verirseniz mutlaka Allah onu bilir.

Sadakalar din uğrunda kendilerini ilme, cihada adamış, Allah yolunda meşguliyetlerinden veya hastalık ve acizlik gibi engellerden dolayı nafakalarını kazanamayan fakirler içindir. Bu âyette Allah Teâlâ, kendilerini tamamen İslâm hizmetine adamış, bu sebeple geçimlerini

kazanamayan müminlere yardımcı olunmasını istemektedir. Ashab-ı Suffa (r.a) bu sınıfın başında gelirdi. Efendimiz (a.s.m) onlara İslâm'ı öğretir, başkalarına da öğretmek ve diğer hizmetler için onları hazır kuvvet olarak bulundururdu.

Süleyman Ateş Meali
(Sadakalar) şu fakirlere mahsustur ki, Allah yolunda kapanıp kalmışlardır. Yeryüzünde gezip dolaşamazlar. Bilmeyen, utangaçlıklarından dolayı onları zengin sanır. Onları simalarından (yüzlerinden) tanırsın. Yüzsüzlük edip insanlardan istemezler. Yaptığınız her hayrı Allah bilir.

Süleyman Tevfik (1927)
Allâh yolunda mahsûr olub (gerek mahsûriyet, gerek düşmandan korku, gerek hastalık ve 'acz elhasıl her ne sûretle olur ise olsun) yeryüzinde seyr u sefer iderek tedârik-i emr-i ma'âşa kâdir olamayan fukarâya infâk ahsendir (en iyidir.) Ta'affüfleri (istemek ve dilenmekden çekinmeleri) cihetiyle hallerini bilmeyenler onları zengîn zan iderler. Fakr ve zarûretleri sîmâlarından (yüzlerinde meşhûd âsâr-ı za'f ve hüzâlden) anlaşılur. Nâsdan ibrâm ve ilhâh ile istemezler. Hayırdan infâk iylediğinizi Allâh bilir.[1]

[1] Bu âyet-i kerîmede vasf buyurulan fukarâ, muhâcirînden olub Medine'de Mescid-i Şerîfin suffesinde ikāmet iden dörtyüz kadar kimselerdir ki orada Kur'ân'ı ta'lîm ider ve 'ibâdetle iştigâl iylerlerdi. Kimseden bir şey istemezler, Rasûl-ü Ekrem bir tarafa bir seriyye gönderse veyâ gazâya çıksa onlar da berâber giderlerdi.

Süleymaniye Vakfı Meali
Harcamayı, bütün vaktini Allah yolunda hizmetle geçiren ihtiyaç sahiplerine özellikle yapın. Onlar dışarıda dolaşıp çalışamazlar. Onurlu oldukları için de durumlarını bilmeyen onları zengin sanır. Onları yüzlerinden tanırsın. Kimseden yalvar yakar bir şey istemezler. Hayra yaptığınız her harcamayı bilen Allah'tır.

Şaban Piriş Meali
(Sadakalar,) Allah yolunda mahsur kalmış, kazanç için yeryüzünde dolaşamayan, çekingenliklerinden dolayı, bilmeyenlerin onları zengin zannettikleri, senin de simalarından tanıdığın, yüzsüzlük edip insanlardan istemeyen fakirler içindir. Hayır olarakne harcarsanız, şüphesiz Allah onu hakkıyla bilir.

Ümit Şimşek Meali
Yapacağınız yardımlar, kendilerini Allah yoluna vermiş yoksullar içindir ki, onlar yeryüzünde dolaşıp da geçimlerini sağlamaya imkân bulamazlar. Onların halini bilmeyenler, tokgözlülükleri yüzünden, onları zengin sanır. Sen ise onları yüzlerinden tanırsın. Yoksa onlar halktan yüzsüzlükle birşey istemezler. Sizin hayır olarak harcadığınız şeyi ise muhakkak ki Allah bilir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali

İnfak edilenler, Allah yolunda kapanıp kalmış, yeryüzünde dolaşamaz olmuş yoksullar içindir. İffet ve onurları yüzünden, cahiller bunları, zengin kişiler sanır. Sen onları yüzlerinden tanırsın. Yüzsüzlük ve yırtıklık ederek insanlardan bir şey istemezler. Nimet ve imkândan infak ettiğiniz her şeyi, Allah çok iyi bilmektedir.

Eski Anadolu Türkçesi
yoḥsullarandur ya'nį śadaķalar, anlar kim yıġlındılar Tañrı yolında; güçleri yitmezler [23b] yürimege yirde. śanur anları, bilmez, baylar; dilemegi terk eylemekden ötürü. bileseñ anları nişānı-y-ıla anlaruñ. dilemezler ādemįlere istįze eyleyüñ. daħı ne kim nafaķa eyleysiz ħayr, bayıķ Tañrı anı bilicidür.

Satır Altı Meal (1534)
Ol faķīrler ki maḥṣūr oldılar, Allāh yolında güçleri yitişmez sefer eylemege yir yüzinde. Ṣanur anları cāhiller ki baylardur, kimseden nesne istemedük-leri-çün. Bilürsin anları ʿalāmetleri-y-le ḫalķdan nesne istemezler yüzlerişuyından. Daḫı her ne kim ṣadaḳa idersiz māldan taḥķīḳ Tañrı Taʿālābilicidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Sədəqə) Allah yolunda canından keçərək (dolanmaq, ruzi kəsb etmək üçün) yer üzündə hərəkət edə bilməyən (və ya buna imkanı olmayan) yoxsullar üçündür. Belə şəxslər həyalı olub dilənçilikdən çəkindiklərinə görə nadanlar onları dövlətli hesab edirlər. (Ya Rəsulum!) Sən isə onları üzlərindən tanıyırsan. Onlar heç kəsdən israrla bir şey istəməzlər. Sizin mallarınızdan (bunlara) nə verdiyinizi, şübhəsiz ki, Allah bilir!

M. Pickthall (English)
(Alms are) for the poor who are straitened for the cause of Allah, who cannot travel in the land (for trade). The unthinking man accounteth them wealthy because of their restraint. Thou shalt know them by their mark: They do not beg of men with importunity. And whatsoever good thing ye spend, lo! Allah knoweth it.

Yusuf Ali (English)
(Charity is) for those in need, who, in Allah.s cause (322)are restricted (from travel), and cannot move about in the land, seeking (For trade or work): the ignorant man thinks, because of their modesty, that they are free from want. Thou shalt know them by their (Unfailing) mark: They beg not importunately from all the sundry. And whatever of good ye give, be assured Allah knoweth it well.

322 Indiscriminate acts of so-called charity are condemned as they may do more harm than good (see 2:262). The real beneficiaries of charity are indicated. They must be in want. And the want must be due to some honourable cause. For example, they may be doing some

unpaid service, such as teaching, or acquiring knowledge or skill, or be in exile for their faith, or in other ways be prevented from seeking employment or doing strenuous work. "Allah's cause" must not be narrowly interpreted. All sincere and real service to humanity comes within the definition. Such men do not beg from door to door. It is the duty of those who are well-to-do, or the Public Purse, to find them out. (Cf. 51:19). (R).
